Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten zarówno zaczął mówić otwarcie w zgromadzeniu usłyszawszy zaś go Akwila i Pryscylla wziąwszy na bok go i uważniej mu wyłożyli Boga drogę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaczął on z ufną odwagą* przemawiać w synagodze. A gdy Pryscylla i Akwila** go usłyszeli, zajęli się nim i wyłożyli mu dokładniej drogę Bożą.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten zaczął mówić otwarcie w synagodze*. Usłyszawszy zaś go Pryscylla i Akwila, dobrali** go i dokładniej mu wyłożyli drogę [Boga]. [4)][5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten zarówno zaczął mówić otwarcie w zgromadzeniu usłyszawszy zaś go Akwila i Pryscylla wziąwszy na bok go i uważniej mu wyłożyli Boga drogę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaczął on otwarcie i odważnie przemawiać w synagodze. Gdy Pryska i Akwila go usłyszeli, zajęli się nim i wyłożyli mu dokładniej drogę Bożą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaczął on odważnie mówić w synagodze. Gdy go usłyszeli Akwila i Pryscylla, przyjęli go do siebie i dokładniej wytłumaczyli drogę Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten począł bezpiecznie mówić w bóżnicy. Którego usłyszawszy Akwilas i Pryscylla, przyjęli go do siebie i dostateczniej mu wyłożyli drogę Bożą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten tedy począł bezpiecznie poczynać w bóżnicy. Którego usłyszawszy Pryscylla i Akwila, przyjęli go i pilniej mu wyłożyli drogę Pańską.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaczął on odważnie przemawiać w synagodze. Gdy go Pryscylla i Akwila usłyszeli, zabrali go ze sobą i wyłożyli mu dokładnie drogę Bożą. A kiedy chciał wyruszyć do Achai, bracia napisali list do uczniów z poleceniem, aby go przyjęli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten to począł mówić śmiało w synagodze. A gdy go Pryscylla i Akwila usłyszeli, zajęli się nim i wyłożyli mu dokładniej drogę Bożą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaczął on odważnie przemawiać w synagodze. Gdy go Pryscylla i Akwila usłyszeli, zabrali go z sobą i wyłożyli mu dokładniej Drogę Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odważnie przemawiał też w synagodze. Gdy usłyszeli go Pryscylla i Akwila, zaprosili do siebie i dokładniej objaśnili mu drogę Bożą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zaczął on śmiało występować w synagodze. Gdy posłuchali go Pryscylla i Akwila, wzięli go do siebie

[1)] <x>510 19:8</x>
[2)] <x>510 18:2</x>
[3)] <x>470 22:16</x>; <x>510 9:2</x>; <x>510 19:9</x>; <x>510 22:4</x>; <x>510 24:14</x>
[4)] Bardziej etymologicznie: "miejsce zebrań".
[5)] Sens: wzięli do siebie.

			i dokładniej mu wyłożyli drogę Bożą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On to zaczął śmiało występować w synagodze. Gdy Pryscylla i Akwilas usłyszeli go, zaprosili go do siebie i dokładniej objaśnili zasady wiary.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaczął śmiało nauczać w synagodze, usłyszeli go Pryscylla i Akwila, wzięli go do siebie i dokładnie wyłożyli mu naukę Bożą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почав сміливо промовляти в синагозі. Почувши його, Акила і Прискила прийняли його, і точніше йому виклали про Божу дорогу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On zaczął otwarcie mówić w bóżnicy. Zaś Pryscylla oraz Akwilas, kiedy go usłyszeli, zabrali go ze sobą i dokładniej mu wyłożyli naukę Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zaczął śmiało przemawiać w synagodze; ale gdy go usłyszeli Pryscylla i Akwila, wzięli go na stronę i bardziej szczegółowo wyłuszczyli Drogę Bożą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On też zaczął śmiało przemawiać w synagodze. Kiedy go usłyszeli Pryscylla i Akwilas, wzięli go do siebie i dokładniej objaśnili mu drogę Bożą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Apollos zaczął odważnie nauczać w synagodze w Efezie. Gdy Pryscylla i Akwila usłyszeli go, zabrali go do siebie i dokładnie przedstawili mu „drogę Boga”.